

## Vorlesung/Übung, WS 2018-2019

# Literatur- und Medienübersetzung.

## Themen der Forschung, Arbeitsbereiche der Übersetzer

**Do, 14.40-16.10 Uhr, R. 366**

- 18. Okt.** **Renata Makarska**, Einleitung: Literatur- und Medienübersetzung. Arbeitsbereiche
- 25. Okt.** **Tobias Scheffel**, Übersetzung von literarischen Texten. Prosa
- 8. Nov.** **Mahmoud Hassanein**, Kinderliteratur übersetzen
- 15. Nov.** **Rainer Kohlmayer**, Übersetzen fürs Theater
- 22. Nov.** **Theresa Heyer**, Lyrik übersetzen
- 29. Nov.** **Katrina Mäntele / Jürgen Popig**, Aufführungs- und Übersetzungsprojekte: Heidelberger Stückemarkt
- 6. Dez.** **Stephan Packard**: Text neu, Bild bleibt? Semiotische und ästhetische Aspekte zum Übersetzen von Comics
- 13. Dez.** **John Schmitt-Weigand**, Comic und Manga übersetzen
- 20. Dez.** **Sylvia Reinart**, Audiovisuelles Übersetzen. Untertitelung
- 10. Jan.** **Nathalie Mälzer**, Integratives Theater, integrativer Film. Über/Untertitelung für Gehörlose
- 17. Jan.** **Martina Schrader-Kniffki**, Medienlinguistik
- 24. Jan.** **Andreas Gipper**, Übersetzung von geisteswissenschaftlichen Texten: Philosophie
- 31. Jan.** **Dora Warth**, Lokalisierung von Videospiele
- 7. Feb.** **Bernd Benecke**, Von Bild-Ton-Kohärenz zu Text-Ton-Kohärenz: Audiodeskription als partielle Translation
- 14. Feb.** **Renata Makarska**, Literatur- und Medienübersetzung in der Forschung. Fazit